

慈禧寫照記



原著：美国卡尔女士 译述：陈震锐

CIXIEZHAOJI

天津市古籍书店

慈禧寫照記

CIXIXIEZHAOJI

原著：美国卡尔女士 译述：陈鸾锐



天津市古籍书店

B

4114

(据民国六年中华书局铅字本重印)

慈禧写照记

美国卡尔女士 著 陈震锐 译

天津市古籍书店 (天津书业台道15号)

天津市美术印刷厂印刷 新华书店天津发行所发行

开本: 787×1092毫米 1/40 印张: 4.9

1989年12月第1版 1989年12月第1次印刷

印数: 1—3000 定价: 1.50元

序

前清甲乙之際。美國卡爾女士以畫家資格。留居大內。可八九月之久。嘗自翹翹有此經歷者。言馬加泊羅以來。一人而已。故其對於宮闈瑣事。非常熟悉。而女士不僅以繪事見稱。而尤擅長於文學之才。故於其出清宮後之某年。即將在大內種種經歷。編爲一書。顏曰慈禧宮照記。清宮日常瑣碎之事。無不曲爲繪出。有聲有色。能令讀之者。若或親見之焉。嗚呼。天寶宮人。談開元間遺事。有如此之縝悉必備耶。塗炭之感。又不能不因之而動於中矣。按此冊可與德菱女士所著之清宮二年記參觀。以二書所紀。皆爲大內極有趣味之瑣事。國家大政。則絕未一談。而此則以外人之手筆。寫宮闈之狀況。尤較可玩味。惜乎譯筆。蕪陋不逮原著多矣。乙卯六月吳縣錢毅陳政識於海上。

慈禧寫照記

目錄

緒言

第一章 予之親見及在宮之第一日

第二章 太后之眞相 茶會 蕩舟

第三章 醇親王府

第四章 太后之寶座室

第五章 皇后與嬪妃及其他貴婦人

第六章 廣續畫像 太后之犬

第七章 大內節宴

第八章 光緒皇帝

第九章 皇上萬壽

第十章 三海宮殿

第十一章

太后之特性 三海第二次之遊覽

第十二章

駕返頤和園

第十三章

頤和園中之汽舟 扎廟下丁致祭

第十四章

宮監

第十五章

慈禧太后之才調

第十六章

大朝堂

第十七章

頤和園

第十八章

宮中之中秋令節

第十九章

頤和園中之園遊會

第二十章

太后第二畫像之著手 宮中之畫家

第二十一章

歐洲馬戲在大內之開演

第二十二章

大內之慣習

第二十三章

太后之勤勞國事及其高壽

- 第二十四章 紫禁城內之皇宮
第二十五章 送往聖路易葬會太后喪像之著手
第二十六章 滿漢交際之慣例
第二十七章 中國饋贈之禮
第二十八章 冬日之大內
第二十九章 中國之宗教儀式
第三十章 慈禧太后之經歷
第三十一章 太后之軼事
第三十二章 新年朝賀
第三十三章 太后肖像之續寫 春日之大內
第三十四章 肖像之完工及其放洋之情形
第三十五章 駕還頤和園

蘇詩集解

四

慈禧寫照記

緒言

當一千九百零三年四月。予道出申江。稍事勾留。行裝甫卸。忽接北京美國駐使康格夫人來書。謂中國慈禧太后。有倩人寫照之舉。不知我之意云何。肯承乏否。夫人又謂。如果成功。則太后或允以此照。齎往美國。聖路易賽會陳列。當爲該會添生色不少。天下萬國之人。既見太后真相。則吾知其論述太后之觀念。將爲之一變。於太后亦殊得也。予立以書復之。曰。來示囑爲太后寫照。極稱鄙人之願。謹倚裝以俟後命。後再得康格夫人書。則知事已就緒。惟進宮畫像之日。尙未選定耳。予因整理行裝。在申候命。但辦事遲延。最爲中國官場之惡習。故直俟至是年七月。康格夫人始接得中國外務部文書。謂請於八月五號。同美國畫像家卡爾女士進宮朝見。以便即日開始爲太后寫照。康格夫人卽以日期見告。予遂於七月二十九號。自上海啟行。既抵京。卽下榻於美國使署。康格夫婦二人。款待周至。極所深感。泊至八月五號。予遂蒙康格夫人帶領進

大內以私見禮進謁中國慈禧皇太后於頤和園。

以外國畫像家資格直進大內爲皇太后寫照在中國歷史上實爲破天荒之事。故一切禮節舉無前例可引。愉快迷離不知何施而可。而太后寫照共允出席幾次。予亦無從懸揣。詢之他人。他人亦無從知之也。蓋宮內平日種種事務皆由太后一人自由主張。則今茲太后自己寫照豈容他人置喙於其間乎。故予當進見之際。猶自謂事諧與否。尚在不可知之數。況太后性情證以平素之耳食。又殊不易與。則我固失敗之機多。而成功之機少也。而在朝見之第一日。外務部有人語我曰。太后寫照僅允出席一次。予心更爲忐忑不安。特既經進見而後。予之觀念頓爲之一變。太后款待之殷勤。招呼之周至。可謂無微不至。大出我意料之外。而對於我寫照之設備。亦應有盡有。至稱便利。故在予駐宮之日。除爲太后寫送往聖路易賽會一像外。更爲太后續寫三照云。夫予駐宮之時。既甚永久。則一切宮闈瑣事。自能熟習無遺。微特歐美人鮮有此經歷。卽中國人得有我之機緣者。亦不數數觀也。然予駐宮後數月。卽立意不肯以我在大內之經歷。宣示於世。蓋予既蒙慈禧太后恩待周至。而宮中其餘諸人待我亦極不薄。

則我亦當以相當之善意報之。故事。凡有人以宮闈事披露於世者。爲大不敬。然則我安敢蹈不敬之罪。而負慈禧太后之知遇乎。特予過回美洲後。各種報紙。往往將我之經歷。信口雌黃。消惑他人之觀聽。間有得之他人口述。則亦爲海市蜃樓。無中生有之作。如有人謂太后乃爲一陰險之女子。待我極苛刻。寫照之時。強予寫一較美較少之像。且落筆之後。又不准予有所改正。凡此種種。見於平日報紙者。不一而足。而倫敦泰晤士報某日。登有新聞一則。更爲荒謬。謂有人云。中國慈禧皇太后。性極暴戾。有虎豹之威。今經卡爾女士證實。殊非過言云云。余見之大異。蓋予從未發爲此等不確當之言論。以披露於世。而予所見之該項記載。美國各報。又轉相抄襲。且加以按語。謂上半截云云。亦屬我之口臆。夫歐美報紙之勢力。既極偉大。則該項記載。自必深印於人人之腦筋中。即使我去函辨正。亦難望矯正公眾人之心理矣。而此同類之記載。又復層見疊出。於我心殊怦怦也。既而思之。若爲慈禧皇太后及我之名譽起見。則勢不得不起而與之力辯。其辯護之法。則固無有如將予在宮中。爲太后寫照時之種種經過。編成一書便者。此本書之所以作也。

此書之作。其必惹起我中國一般友朋之注意無疑。甚或大傷其對我之感情。蓋彼輩不知我書內容。究竟如何。若使太后及京中諸貴婦聞之。則亦必訾我之短。以爲有負彼等之知遇。蓋中國故事。凡有議及聖主聖后者。不論是善是惡。終坐不敬之罪。故歷來君后之起居動作。從無有人敢訾議之。亦無有人敢稱揚之者。否則卽爲不忠不孝之人。爲朝野上下所吐棄矣。故予之著此書也。卽使言過其實。一意讚美太后之品性。亦不能補我之過。而讀者諸君。則將謂作者本意。無非爲取媚於慈禧太后起見。轉輾思維。殊難爲地。然予著書之意。既決。則斷不能以上述諸因而中止之。惟欲免求全之毀。則不如於本書體裁。重加之意。因立意撰述本書。專取簡單確實之敘事體。不加片言論斷。如是則或足以補我之過於萬一乎。

拳匪之亂。內廷諸人。常引爲談助。嫺嫺不少倦。如往日卽以當時情形。彼等亦直言不諱。未嘗有所遲疑。故予於庚子年拳亂時之情景。頗能彷彿一二。蓋予固時時利用我之良好機會。刺取其真相。哲學家有言曰。欲觀其人之真性情。則觀於其四圍之人物可也。予之喜與宮中諸貴婦劇談者。卽一本此原則。故以歐美人而真能接近慈禧太

后。及其四圍諸人。而觀察其爲人者。當自我始。則是書之作。殆亦不可以已夫。
中國立國最古。故內廷一切禮節。亦最繁縟。沿習既久。真意漸失。若非以古禮細爲推
敲。則竟有莫明其故者。予在中國之日。淺無暇深爲考究。故書中一切記載。皆據事實。
書未嘗有所穿鑿。讀者幸垂鑒之。

第一章 予之觀見及在宮之第一日

一千九百零四年八月五號。爲予首次進見慈禧太后之日。是日晨光熹微。予輩卽自
美國駐使署啟行。蓋自北京城至頤和園。須車行三小時可到。而余等之朝見時刻。則
定於是晨之十點半鐘。而在十一點鐘。卽須起始爲太后寫照。故不得不早時先行。況
此上述之時刻。乃自欽天監謹敬選定。決不能稍有遲誤也。

余輩啟行之時。爲晨間七點鐘。朝旭未升。宿霧猶泫。同行者。除康格夫人及其繙譯外。
尚有使館衛隊多人與俱。與所帶畫具。爲畫布及畫架各一方。既出北京城。所過皆明
燭之鄉。田野風景幽雅宜人。又適當宿雨初晴之後。山色湖光。別饒一種艷態。車行其
間。至爲恬適。未幾。宮牆觀我。隱現於視線以外。山色蒼然。照人襟袖。絕是一幅好圖畫。

余輩既離京城。即有內外務部派來之衛隊。隨後護行。車行鄉村間。既及一小時半。適逢兩處廟之習。及皇族遊花園多所。未及一小時。頤和園即湧現於吾人眼前。之前矣。頤和園之氣象萬千。而紅生花笑。鳥歌燕語。又極幽雅之致。幾疑爲天壤間。第一清淨。非他處人間矣。

頤和園之建築。實乞丐多人。或盲或跛。狀至不一。終日喃喃喊苦。求乞於出入內廷諸大員。貴戚及宮監之輩。歷觀東方各國皇宮之門首。多有此種現象。固不獨頤和園爲然也。其宮內宮外。隨時。外務部爲辦公便利起見。常設一臨時辦事處於頤和園大門之內。其年亦常設一余輩既下車。當時即有官員多人。帶領繙譯。前來接待。隨即在該辦事處稍憩。頃有一太監來前導余輩去辦事處。進乘紅色宮轎。由六人舁之。而後隨之而入。即經過天子之宮。沿路景物。皆非尋常所見。殊有目不暇給之勢。未幾。至一四方形之大殿。四面圍以花草無數。至爲美觀。太監等指點余輩出轎。登車。余輩既而過。當時隨之者。無慮數十人。魚貫而入。絕無喧嘩。殿後中央之

屏。祇有大銀漆一方。上書一極大壽字。過殿不及數十步。余輩還登中國慈禧皇太后之殿。見之。

當余輩登殿時。有公主及宮女多人。出而招待。中有前出使巴黎之裕庚夫人。及其女公子二人。反爲予熟識之友。闊別多年。邂逅一旦。增進我之快樂不少。且其二女公子。樂英語極佳。居中傳遞。極稱我國。斯時爲十點十五分鐘。稍頃。御駕至矣。但見人叢中。有一極美之女子。面帶笑容。與康格夫人鼎力周旋。裕庚之女公子一人。耳語余曰。斯即慈禧皇太后是也。然予能奉太后而貌乃一極美麗極和善之婦人。度其年事。不過四十而止。其神情之在一見。卽能使人喜悅。與世界相傳其爲一殘暴不可以理喻之老婦人之評語。何不相類如此。幾疑其非是。然在予前者。固明明中國之慈禧太后。而非別一人。實可知人傳之非其真也。隨太后之後。有一少年人。貌極清癯。而仍不脫其老態。者。固爲中國之太子。光緒皇帝云。

慈禧皇太后。與康格夫人。互談誠意。卽轉身面予。予因趨前爲禮。太后以笑容迎我。旋出其手。似將與我爲握。予禮者。予以口親之。此在禮節單內。未經規定。而予之所以

出此者。實以一見慈禧太后之容顏。令我仰慕之忱。油然而生。遂不覺行此親手之禮。以表我敬意。一往情深。有不知其所以然者。既太后即以光緒帝爲我介紹。予隨即與之行禮。帝答禮如儀。談話移時。裕庚女公子傳譯太后諭旨。請即以我之畫具。預備安排。而太后則暫退更衣。予遂遍相殿之四周。求一合宜之寫照地方。竟不可得。蓋殿極廣大。而四面窗櫺之上。多糊以花紙。故光線極不充足。惟玻璃屏門之前。光線尙稱然地。僅一角。又嫌太小。果在此寫照。則予之畫架。勢不得不與太后寶座。互爲接近。而必又與畫大像。極不相宜。又聞太后僅允出座一二次。不於此時藏事。卽難得太后之眷顧。是晨外務部諸人。鑒鑒爲我言之。故予在此時。殊覺踉蹌不安也。

諸事摒擋已畢。稍頃。太后卽更衣而出。身穿一黃色大袍。繡以紫色牡丹花。密綴明珠無數。其鈕子則以碧玉爲之。中襯以同色之單袍一件。又於外袍之上。披一領巾。上爲壽字花樣。亦嵌以明珠碧玉。其鞋及手巾荷包袋之花樣。則與外袍相同。頭上戴縷子一掛。黑漆之髮分作左右兩截。一邊戴玉蝴蝶。一邊帶鮮花。手戴玉釧及玉護指。光輝奪目。精采照人。而首飾之右。懸有明珠八串。長幾及肩。閃爍生光。別饒風韻。璫環來遲。